

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W zaś — obietnicy — Boga nie poddany wątpliwościom — niewiary, ale umocniony — wiarą, dał chwałę — Bogu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zwątpił więc w niewierze w obietnicę Boga, lecz wzmocniony wiarą* oddał chwałę Bogu ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	względem zaś obietnicy Boga nie dał się rozłożyć* niewiarą, ale dał się umocnić wiarą, dawszy chwałę Bogu ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zwątpił on w niewierze w obietnicę Boga. Przeciwnie, wzmocniony wiarą oddał chwałę Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie zachwiał się z powodu niewiary w obietnicę Boga, ale umocnił się wiarą i oddał chwałę Bogu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O obietnicy tedy Bożej nie wątpił z niedowiarstwa; ale się umocnił wiarą i dał chwałę Bogu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W obietnicy też Bożej z niewiary nie wątpił, ale się umocnił wiarą, oddawszy chwałę Bogu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie okazał wahania ani niedowierzania co do obietnicy Bożej, ale się umocnił w wierze. Oddał przez to chwałę Bogu
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie zwątpił z niedowiarstwa w obietnicę Bożą, lecz wzmocniony wiarą dał chwałę Bogu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wobec obietnicy Boga nie uległ zwątpieniu, lecz umocniony wiarą, oddał Bogu chwałę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zwątpił jednak w Bożą obietnicę, ale umocnił się w wierze, oddając cześć Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie sprzeciwił się niewiarą obietnicy Boga, lecz umocnił się w wierze, oddawszy chwałę Bogu

¹⁾ Lub: dzięki wierze, ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει.

²⁾ Słowo to ma sens metaforyczny. Oznacza ono rozpadanie się czegoś, trawienie czegoś przez coś. W zdaniu tym chodzi o to, że w stosunku do obietnicy Boga niewiara nie strawiła Abrahama.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie utracił wiary i nie zwątpił w obietnicę Boga, przeciwnie, umocnił swą wiarę i w ten sposób oddał chwałę Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki obietnicy danej przez Boga nie poddał się zwątpieniu, przeciwnie, wzmocnił swą wiarę, czcząc w ten sposób Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не мав сумніву і невір'я в Божу обітницю, але зміцнився вірою, віддав славу Богові;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A co do obietnicy Boga nie został zachwiany brakiem zaufania, lecz umocniony wiarą oddał chwałę Bogu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie odrzucił Bożych obietnic przez brak ufności. Przeciwnie, przez ufność otrzymał moc, gdy oddał chwałę Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ze względu na obietnicę Bożą nie zachwiał się z braku wiary, lecz stał się mocny dzięki swej wierze, dając chwałę Bogu
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ani przez chwilę nie zwątpił jednak w Bożą obietnicę. Przeciwnie, jego wiara wzrosła, przynosząc chwałę Bogu.